

AMHRÁIN
EALAÍNE
GHAEILGE
2019

IRISH
ART
SONG

Tionscadal na nAmhrán Ealaíne Gaeilge 2019 / Irish Language Art Song Project 2019

Coimisiúnaithe le maoiniú ón gComhairle Ealaíon / Commissioned with funds from the Arts Council

TRÍ AMHRÁN / THREE SONGS

1. An Róbat / The Robot

2. Nuafhocail / New Proverbs

3. Dhá Amhrán Déag Faoi Athrú Aeráide / Twelve Climate Change Songs

CINEÁL GUTHA AR BITH & PIANÓ / ANY VOICE TYPE & PIANO

CEOL / MUSIC: JENNIFER WALSH

TÉACS / TEXT: JENNIFER WALSH

Trí Amhrán / Three Songs | Jennifer Walshe
cineál gutha ar bith & pianó / any voice type & piano

Nóta ón gCumadóir

Rinneadh na hamhráin a chumadh agus AI in úsáid. Oileadh líonraí néaracha ar leith le réimse leathan ceoil – amhráin ealaíne de chuid na hÉireann ag Ina Boyle, Rhoda Coghill, Hamilton Harty agus Charles Stanford; albaim chlúiteacha le ceoltóirí Gaelacha ó Enya go dtí Stiff Little Fingers; chomh maith le popamhráin ó na cairteacha in Éirinn ó na 80í go dtí an lá inniu.

Composer's Note

The songs were composed using AI. Different neural networks were trained on a wide range of music – the Irish art songs of Ina Boyle, Rhoda Coghill, Hamilton Harty and Charles Stanford; notable albums by Irish artists ranging from Enya to Stiff Little Fingers; as well as pop songs which charted in Ireland from the 1980s to today.

Trí Amhrán / Three Songs | Jennifer Walshe
cineál gutha ar bith & pianó / any voice type & piano

An Róbat

An Róbat

Sheas mé ar feadh fiche nóiméad ag faire le
garda an mhúsaeim fad is a theip ar an róbat
tuáille a bhailiú agus a fhilleadh.

“An bhfuil sé briste, nó an é sin an leibhéal
teicneolaíochta?” a d'iarr mé, gan
mo shúile a bhaint de.

“Níl a fhios,” a dúirt garda an mhúsaeim,
“ach d'fhéadfainn breathnú air an lá ar fad.”

The Robot

I stood for twenty minutes, watching with
the museum guard as the robot failed to
pick up and fold a towel.

“Is it broken, or is that just the level of
technology?” I asked, without removing
my eyes from it.

“Who knows,” said the museum guard,
“but I could watch it all day.”

Le / By: Jennifer Walshe (2019)

Trí Amhrán / Three Songs | Jennifer Walshe
cineál gutha ar bith & pianó / any voice type & piano

An Róbat

Nótaí Scóir

Is féidir an t-amhrán seo a chanadh, cuma cén cineál gutha, agus an pianó ag tionlacan. Is féidir leis an amhránaí roinnt codanna a aistriú ochtach níos airde nó níos ísle de réir mar a oireann. Cé go bhfuil an t-amhrán nótaíte in eochair na tribile, is féidir é a ghléasaistriú go dtí ochtaí eile.

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin. An líne sa lár – seo an tras-scriobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach). Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Notes

This song is intended to be performed by any voice type and piano. Singers are free to transpose certain sections up or down an octave as needed. While the song is notated in the treble clef, it may be transposed into different octaves.

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics). This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

An Róbat / The Robot

Cineál Gutha ar Bith & Pianó / Any Voice Type & Piano

Jennifer Walshe (2019)

(ceol & téacs / music & text)

**fairsing agus machnamhach /
spacious and ruminative**

$\text{♩} = 60$

mp

Guth /
Voice

**fairsing agus machnamhach /
spacious and ruminative**

$\text{♩} = 60$

Sheas _____
h'áes _____
Stood _____

Pianó /
Piano

bíodh an troitheán in úsáid tríd síos ag an pianó /
piano holds pedal down throughout

7

me
me
I

p *pp* *p*

13

mp

ar _____ feadh _____ fi - che _____ nóí-
eɪ _____ fæ _____ fi. - hɛ _____ nɔː.
for _____ twen-ty minutes

19

méad
med

pp

mp

24

mf

ag fai - re
eg fæ. - ɪə
watching

mp

pp

29

mp

le gar - da
le gaɪ. - də
with guard of

pp

f

35

an mhú - saeim*
 an vu. - se:im
 the museum

pp

41

fad is
 fad is
 as

mf *f* *pp*

47

a theip
 a hep
 failed

pp

* Fan ar an "ae" chomh fada agus is féidir sara gcríochnaítear le "im". B'fhearr go dtiocfadh "im" i mbarra 41. /
 Hold the "ae" as long as possible before closing onto "im". Ideally, the "im" would come in bar 41.

52

mp

ar an ró bat tu - áil le
 é.í an ío. - bet
 the ro - bot towel

p

pp

mf

p

pp

57

*cresc. de réir a chéile /
 gradual cresc. -----*

a bhai liú
 e vè. lu
 to col lect

pp

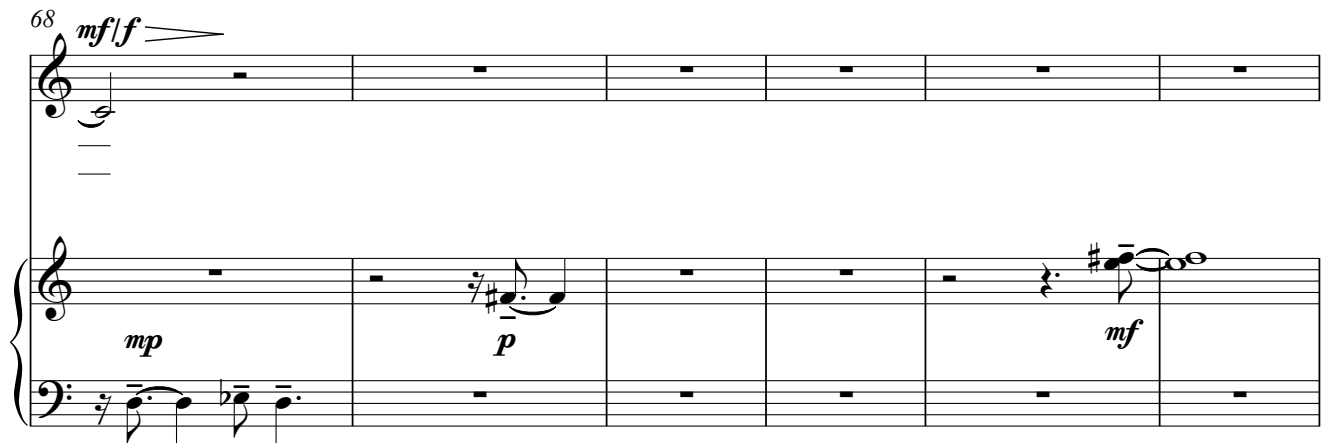
pp

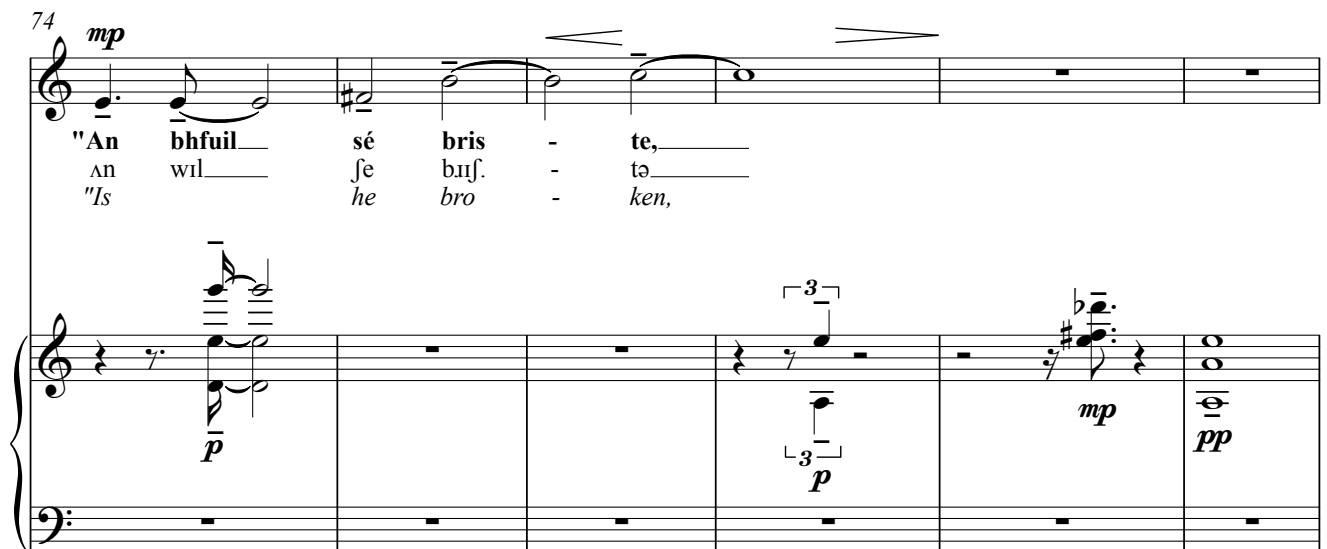
63

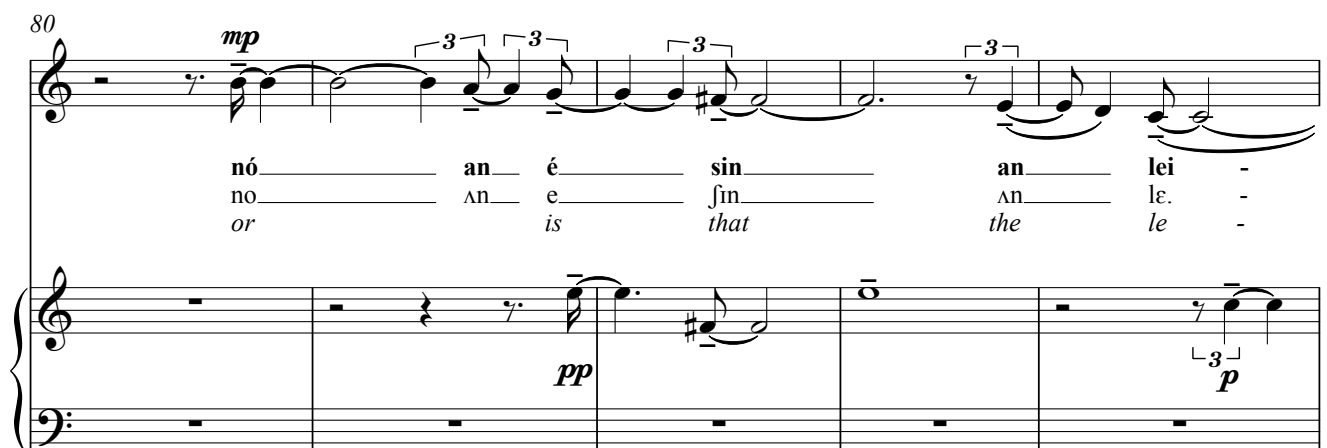
a - gus a fhi - lleadh.
 a. - gas a
 and fold. i. - le

p

pp

68 *mf/f* 

74 *mp* 

80 *mp* 

85

mp

- bhéal
- vel
- vel

teic
tek.
of technology?"

mf *p* *pp*

90

- - - - - neo
- - - - - no. - - - - - lai-
- - - - - li: -

pp *ppp*

94

- och - ta?"
- AX. - tō

a
a

p *pp*

99

ppp p ppp p

d'iar di:əɪ asked mé, me I,

104

mp

gan mo shuí le
gen mʌ hu:ɪ lə
without my eyes

mf p p

109

a bhaint de.
a vʷɪnt de
taking from it.

pp

114

mp

121

p

"Níl a fhios,"
 nil a is
 "Not known is it,"

ppp *ppp*

127

p

a dúirt gar - da an mhú-
 a dúirt: gaí. - dā vu -
 said guard of the mu -

132

- sae - - - im,
- se: - - - im
- se - - - um,

ppp

138

labhartha / spoken:

“ach d’fhéadfainn breathnú air an lá ar fad.”
əχ de:əd.hɪŋ bræ.hnu ɛɪ ʌn lɑ ɛɪ fəd
"but I could watch it all day long."

p *mf*

Trí Amhrán / Three Songs | Jennifer Walshe
cineál gutha ar bith & pianó / any voice type & piano

Nuafhocail / New Proverbs

Ná caith giall uait le bád beag ar imeall aill.

Do not throw a hostage away with a small boat on a cliff edge.

Fás féasóga thar cait an fhuath.

Grow beards over the cats of hatred.

Tá sé níos mó, nó níl sé, toisc gur féidir go mbéarfaí fear don bhfear marbh.

It is more, or not, because a man can be born to the dead man.

Maírg ar a coim i dteach buí.

Woe to her waist in a yellow house.

Níl úsáid acu siúd atá lúcháireach do bhia.

The joyful do not have a use for food.

Ná bain leis an ais riamh, ach go bog.

Never touch the axis unless gently.

Ba chóir do bhean moill a chur ar gach hata.

A woman should delay all hats.

Is sa sléacht a thagann mioscais an chóir.

In the slaughter comes the wickedness of the chorus.

Lig do na rósanna grean a chur lena ndéine féin.

Let the roses each grit to their own intensity.

Níl gá a bheith maite.

No need to be forgiven.

Is fearr le gach duine gach duine.

Everyone prefers everyone.

Agus tá sé go breá nach cóir do dhuine fanacht.

And it is fine that one should not linger.

Is ionann an mhairg agus ciall ghéill duine éigin.

Woe is someone's sense of hostage.

Ní dhéanann an yurt an dragan feoite a adhlacadh.

The yurt does not bury the withered dragon.

Is í an ghrian deannach na haontachta.

The sun is the dust of the unity.

Má bhíonn d'intinn lách, déantar teannas ded' fhaoiseamh.

If your mind is gracious, your relief becomes tension.

NÍL coinín maith, agus duine ar bith óna ghrian.

A rabbit is NOT good, and no one from his sun.

Mar gur geata nó cúinne maith é an té atá marbh.

For the deceased is a gate or a good corner.

Nearr do mhaorgacht shíoraí na ngleannta.

Strength for the everlasting majesty of the valleys.

Is iad muintir na talún muintir na tíre agus tá an mhuintir ina leann maith.

The people of the land are the people of the country and the people are good ale.

Trí Amhrán / Three Songs | Jennifer Walshe
cineál gutha ar bith & pianó / any voice type & piano

Nuafhocail / New Proverbs

Nótaí Taibhithe

Is féidir an t-amhrán seo a chanadh, cuma cén cineál gutha, agus an pianó ag tionlacan. Is féidir leis an amhránaí roinnt codanna a aistriú ochtach níos airde nó níos ísle de réir mar a oireann. Cé go bhfuil an t-amhrán nótaíte in eochair na tribile, is féidir é a ghléasaistriú go dtí ochtaí eile.

Ba chóir don amhránaí ceann nó dhó de na nuafhocail sa liosta a roghnú agus iad a chanadh leis an bhfonn nótaíte. Cruthaíodh na nuafhocail trí líonra néarach “torch-rnn” a thraenáil ar réimse ollmhór de sheanfhocail Ghaeilge.

Is minic na nuafhocail a bheith gan chiall ach, mar sin féin, ba chóir iad a chanadh amhail is go mba shaíocht na ndaoine a bhí iontu. Is féidir an séis a chur in oiriúint do na nuafhocail roghnaithe. Is féidir téacs sa nuafhocal a athúsáid (mar atá sa sampla tugtha). Fáiltítear roimh ornáidiú traidisiúnta.

Tá liosta de na nuafhocail go léir, le tras-scríobh IPA agus aistriúcháin focal ar fhocal, curtha ar fáil. Tá an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtail acu. San aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach), tugtar nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Tá cóiriú samplach den chéad dá nuafhocal tugtha, le tras-scríobh IPA agus aistriúchán focal ar fhocal sna línte de théacs faoin geliath gutha.

Nóta don bpianódóir: tá an tréine níos tábhachtaí ná cruinneas nótaí – coinnigh leis an tiomáint mearaí agus buile na leathchamáin ag 110 BSN.

Performance Notes

This song is intended to be performed by any voice type and piano. Singers are free to transpose certain sections up or down an octave as needed. While the song is notated in the treble clef, it may be transposed into different octaves.

The singer should pick one or two of the *nuafhocail* listed and sing them to the melody notated. The nuafhocail were created by training the neural network “torch-rnn” on a huge range of Irish *seanfhocail*.

The *nuafhocail* are often absurd, but should nevertheless be sung as if they are timeless examples of folk wisdom. The melody can be adapted to fit the nuafhocail chosen. Text from a given *nuafhocail* may be repeated (as in the example provided). A high level of “trad” ornamentation is encouraged.

A complete list of *nuafhocail*, with IPA transcriptions and word-for-word translations, is provided. The IPA transcriptions are intended as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The word-for-word translations (in italics) give a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

An example setting of the first two *nuafhocail* is also provided, with IPA transcriptions and word-for-word translations included in the lines of text beneath the vocal staff.

A note for the pianist: Intensity is more important than total note accuracy – just keep the manic drive and the feeling of semiquavers at 110 BPM.

Trí Amhrán / Three Songs | Jennifer Walshe
cineál gutha ar bith & pianó / any voice type & piano

Nuafhocail / New Proverbs

Ná caith giall uait le bád beag ar imeall aill.
nə kʲe ɡiːəl u.ɪt lʲe bəd bʲag ɛɪ ɪ.məl aːɪl
Don't throw hostage from you with boat small on edge of cliff.

Fás féasóga thar cait an fhuath.
fas fʲeːə.sə.ɡə hʲeɪ kʲʷɪt ən uːə
Grow beards over cats of hatred.

Tá sé níos mó, nó níl sé, toisc gur féidir go mbéarfaí fear don bhfear marbh.
tə ʃe niːəs mo no níl ʃe tʲɪʃk ɡʲʌɪ fʲe.dʲʌ ɡʲʌ mʲeːə.ɪ.fʲi fʲeɪ dʌn vʲeɪ mʲe.ɪəv
Is it more big, or is not, because it can (that) born a man to a man dead.

Mairg ar a coim i dteach buí.
mʲe.ɪɡ ɛɪ a kʲʷɪm ɪ dʲʲeχ bʲʷi
Woe on her waist in house yellow.

Níl úsáid acu siúd atá lúcháireach do bhia.
níl u.sɑːɪd ə.ku ʃud a.tə lu.xɑːɪ.ɪəx dʌ vi.ə
No use to them that are joyful is food.

Ná bain leis an ais riamh, ach go bog.
nə bʲʷɪm lʲɛʃ ən æf ɹiːəv əx ɡʲʌ bʲag
Don't touch with the axis ever, but gently.

Ba chóir do bhean moill a chur ar gach hata.
ba χoːɪ dʌ vʲen mʲʷaːɪl a xʲʌɪ ɛɪ ɡʲəx hʲe.tə
Should woman delay put on every hat.

Is sa sléacht a thagann mioscais an chóir.
is sa ʃlʲe.ʌxt a hʲe.ɡən mʲʲʌs.kʲɪʃ ən χoːɪ
Is in the slaughter comes wickedness of chorus.

Lig do na rósanna grean a chur lena ndéine féin.
lɪɡ dʌ na ɹo.sə.nə ɡrʲen a xʲʌɪ lʲe.nə nʲe.nə fʲen
Let the roses grit to put with their intensity own.

Níl gá a bheith maite.
níl ɡa a vʲe mʲe.ɪ.tə
No need to be forgiven.

Is fearr le gach duine gach duine.
is fʲeɪ lʲe ɡʲəx dʲɪ.nə ɡʲəx dʲɪ.nə
Is preferred by everyone everyone.

Agus tá sé go breá nach cóir do dhuine fanacht.
ə.ɡəs tə ʃe ɡʲʌ bʲɪə nʲəχ koːɪ dʌ ɣʲʷɪ.nə fʲe.nʲəxt
And is it fine not necessary for person to stay.

Is ionann an mhairg agus ciall ghéill duine éigin.
is ʌ.nən ən vʲe.ɪɡ ə.ɡəs kiːəl ɡʲel dʲɪ.nə e.ɡɪn
Is the same the woe and meaning (of) hostage someone.

Ní dhéanann an yurt an dragan feoite a adhlacadh.
nʲi ʃeːə.nən ən ɹʌɪt ən dʲɹa.ɡan fʲeɪtʲe a aːɪ.lʌ.kə
Not does the yurt the dragon withered to bury.

Is í an ghrian deannach na haontachta.
is ɪ ən ɡrʲiːən dʲɜːn.əx nə heːən.tɛx.tə
Is it the sun dust of unity.

Má bhíonn d'intinn lách, déantar teannas ded' fhaoiseamh.
mə viːən dʲɪn.tʲɪn lʲəχ deːən.təɪ tʲə.nəs dʲəd ɪ.ʃəv
If is your mind gracious, is made tension of your relief.

NÍL coinín maith, agus duine ar bith óna ghrian.
nʲɪl kʲʷɪ.nin mə ə.ɡəs dʲɪ.nə ɛɪ bʲi o.nə ɹiːən
NOT rabbit good, and person none from his sun.

Mar gur geata nó cúinne maith é an té atá marbh.
məɪ ɡʲʌɪ ɡʲə.tə no kuːɪ.nə mə e ən tʲe a.tə mʲe.ɪəv
Because a gate or corner good is the one who is dead.

Neart do mhaorgacht shíoraí na ngleannta.
nʲæɪt dʌ vʲʲeɪ.ɡəxt hiːə.ɹi nə ŋlɑːun.tə
Strength for majesty eternal of the valleys.

Is iad muintir na talún muintir na tíre agus tá an mhuintir ina leann maith.
is ɪːəd mʲʷɪn.tʲʌ nə tʲe.lun mʲʷɪn.tʲʌ nə tʲi.ɹə ə.ɡəs tʲə ən vʲʷɪn.tʲʌ ɪ.nə læn mə
Is it people of the land people of the country and are the people in ale good.

Nuafhocail / New Proverbs

Cineál Gutha ar Bith & Pianó / Any Voice Type & Piano

Jennifer Walshe (2019)

(ceol & téacs / music & text)

Guth / Voice

Pianó / Piano

$\text{♩} = 110$

$\text{♩} = 110$

gan stad,
ff *gan staonadh /*
relentless *sim.*

2

4

f *saor agus forleathan /*
free and expansive

6

Measure 6 of the piece. The vocal line (treble clef) begins with a half note G4, followed by a whole note G4. The piano accompaniment (grand staff) features a complex texture with many beamed sixteenth notes in both hands, creating a dense, rhythmic pattern. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb).

7

Measure 7 of the piece. The vocal line (treble clef) continues with a half note A4, followed by a whole note A4. The piano accompaniment (grand staff) maintains the dense, beamed sixteenth-note texture. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb).

9

Measure 9 of the piece. The vocal line (treble clef) features a half note G4, followed by a whole note G4. The piano accompaniment (grand staff) continues with the dense, beamed sixteenth-note texture. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb).

11

Measure 11 of the musical score. The vocal line (treble clef) features a half note G4, a half note A4, a half note B4, and a half note C5, all tied together with a slur. A triplet of eighth notes (G4, A4, B4) is marked with a '3' and a slur. The piano accompaniment (grand staff) consists of a right hand with a series of chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

12

Measure 12 of the musical score. The vocal line (treble clef) features a half note G4, a half note A4, a half note B4, and a half note C5, all tied together with a slur. The piano accompaniment (grand staff) consists of a right hand with a series of chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

14

Measure 14 of the musical score. The vocal line (treble clef) features a half note G4, a half note A4, a half note B4, and a half note C5, all tied together with a slur. The piano accompaniment (grand staff) consists of a right hand with a series of chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

16

Measures 16-17 of the musical score. Measure 16 features a vocal line with a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) followed by a half note (C5), and a piano accompaniment with a complex chordal texture. Measure 17 continues the vocal line with a half note (C5) and a quarter note (B4), while the piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes.

18

Measures 18-19 of the musical score. Measure 18 shows a vocal line with a whole note (C5) and a piano accompaniment with a complex chordal texture. Measure 19 continues the vocal line with a whole note (C5) and a piano accompaniment with a more active bass line with eighth notes.

20

Measures 20-21 of the musical score. Measure 20 features a vocal line with a half note (C5) and a piano accompaniment with a complex chordal texture. Measure 21 continues the vocal line with a half note (C5) and a piano accompaniment with a more active bass line with eighth notes.

21

23

25

26

Measure 26 of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a quarter note G4, followed by a half note A4, and ends with a quarter note B4. The piano accompaniment (grand staff) features a complex harmonic structure with many accidentals. The right hand (treble clef) plays a series of chords and single notes, while the left hand (bass clef) plays a steady eighth-note bass line.

27

Measure 27 of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a quarter note G4, followed by a half note A4, and ends with a quarter note B4. The piano accompaniment (grand staff) features a complex harmonic structure with many accidentals. The right hand (treble clef) plays a series of chords and single notes, while the left hand (bass clef) plays a steady eighth-note bass line.

29

Measure 29 of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a quarter note G4, followed by a half note A4, and ends with a quarter note B4. The piano accompaniment (grand staff) features a complex harmonic structure with many accidentals. The right hand (treble clef) plays a series of chords and single notes, while the left hand (bass clef) plays a steady eighth-note bass line.

Nuafhocail / New proverbs

[Cóiriú samplach / Example Setting]

Cineál Gutha ar Bith & Pianó / Any Voice Type & Piano

Jennifer Walshe (2019)
(ceol & téacs / music & text)

♩ = 110

Guth / Voice

♩ = 110

Pianó / Piano

gan stad,
ff *gan staonadh /*
relentless *sim.*

2

4 **f** *saor agus forleathan /*
free and expansive

Ná
na
Don't

caith
ke.
throw

6

giall
gi:əl
hostage

7

uait
u.ɪt
from you

9

11

le
le
with

bád
bad
boat

12

beag
biag
small

14

ar
εΙ
on

16

i - - - - - meall aill.
i. - - - - - mæl a:il
edge cliff.

18

20

Fás
fas
Grow

21

féa - só - ga
 fe:ə - so. - gə
 beards

23

(a) thar cait
 (ə) hɜ:ɪ kʷɪt
 over cats

25

an,
 an
 of,

26

—
—

cait
k^wrt
cats

27

— an
— an
— of

fhuath.
u:ə
hatred.

29

—
—

Dhá Amhrán Déag Faoi Athrú Aeráide / Twelve Climate Change Songs

1. CISEAL ÓZÓIN

ciseal ózóin

“ag leathadh os cionn na talún aoibhne seo,
dorchadas agus sceimhle á scaipeadh aige ar
fud an domhain”
poll san ózón

2. FUINNEAMH IN-ATHNUAITE

fuinneamh in-athnuaite

3. GRIANRADAÍOCHT

grianradaíocht

ardú ar leibhéal na farraige
ardú ar leibhéal na mara

4. AN t-ATHRÚ AERÁIDE

An t-athrú aeráide

5. PLÚCHADH, ASMA, DÍOTHÚ

Plúchadh! Asma! Díothú!
deacrachtaí anála

6. ASTAÍOCHTAÍ CARBÓIN

astaíochtaí carbóin

7. TUARADH COIRÉAL

tuaradh coiréal

8. IARMHAIRT CHEAPTHA TEASA

iarmhairt cheaptha teasa

9. TÉAMH DOMHANDA

téamh domhanda

10. ATMAISFÉAR

“Ba mhaith liom a insint duit faoi rud atá gar do mo
chroí. Rud a ba chóir a bheith gar dár gcroíthe go
léir. A chuisle, éist liom nuair a insím duit”
Atmaisféar

11. LORG CARBÓIN

Mo lorg carbóin

Do lorg carbóin

Ár lorg carbóin

12. LÚB AISCHOTHAITHE

“Breosla iontaise, gás ceaptha teasa, meatán,
éiginnteacht, aimsir, dé-ocsáid charbóin,
antrapaigineach, oighearshruthanna, codanna sa
mhiliún, éiceachóras, borradh stoirme, lúb
aischothaithe.”

1. OZONE LAYER

ozone layer

“spreading over this sweet land,
bringing darkness and terror to
the entire world”
hole in the ozone

2. RENEWABLE ENERGY

renewable energy

3. SOLAR RADIATION

solar radiation

sea-level rise
sea-level rise

4. CLIMATE CHANGE

climate change

5. SUFFOCATION, ASTHMA, EXTINCTION

asthma, asthma, extinction
difficulties breathing

6. CARBON EMISSIONS

carbon emissions

7. CORAL BLEACHING

coral bleaching

8. GREENHOUSE EFFECT

greenhouse effect

9. GLOBAL WARMING

global warming

10. ATMOSPHERE

“I’d like to tell you about something that’s close to
my heart. Something that should be close to all our
hearts. Oh baby, listen to me when I tell you”
Atmosphere

11. CARBON FOOTPRINT

My carbon footprint

Your carbon footprint

Our carbon footprint

12. FEEDBACK LOOP

“Fossil fuel, greenhouse gas, methane,
uncertainty, weather, carbon dioxide,
anthropogenic, glaciers, parts per million,
ecosystem, storm surge, feedback loop.”

Trí Amhrán / Three Songs | Jennifer Walshe
cineál gutha ar bith & pianó / any voice type & piano

Dhá Amhrán Déag Faoi Athrú Aeráide / Twelve Climate Change Songs

Nótaí Taibhithe

Is féidir an t-amhrán seo a chanadh, cuma cén cineál gutha, agus an pianó ag tionlacan. Is féidir leis an amhránaí roinnt codanna a aistriú ochtach níos airde nó níos ísle de réir mar a oireann. Cé go bhfuil an t-amhrán nótaíte in eochair na tribile, is féidir é a ghléasaistriú go dtí ochtaí eile.

Tá an t-amhrán seo roinnte i mblúirí gearra, dhá cheann déag díobh, le heochairthearmaí a bhaineann le hathrú aeráide. Séis agus rithim bunúsach atá ins na blúirí nótaíte, gan dinimic ná léiriú – ba chóir do na taibheoirí iad sin a roghnú, ach don chuid is mó bíodh an dinimic leathghlórach nó glórach.

Go ginearálta, is stíl *pop* a bheidh ann, le blúirí áirithe ag dul i dtreo *prog rock*, snagcheol mín, bailéid chorrathacha &rl. An príomhrud ná go mbeadh stíl taibhithe an-tiomanta ann, stíl áibhéalach. Ba chóir do na taibheoirí a gcuid féin a dhéanamh de na blúirí.

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtail acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach). Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Performance Notes

This song is intended to be performed by any voice type and piano. Singers are free to transpose certain sections up or down an octave as needed. While the song is notated in the treble clef, it may be transposed into different octaves.

This song is comprised of 12 short fragments, each setting key terms relating to climate change. The fragments are notated as bare bones melody and rhythm, without dynamics or expression – these should be decided on by the performers, though generally the dynamic will be medium-loud to loud.

The style of singing is in general very pop, though some fragments veer into prog rock, smooth jazz, power ballads etc. Key to all is a performative style which is utterly committed, high camp. Performers should make these fragments completely their own.

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. The bottom line is a word-for-word translation (in italics). This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

Cineál Gutha ar Bith & Pianó / Any Voice Type & Piano

① CISEAL ÓZÓIN / OZONE LAYER

Guth / Voice

zóin_____ “ag leathadh os cionn na talún aoibhne seo
 zó:in_____ ég læ.hə os kʲan na tɐ.lun iv.nə ʃʌ
 zɔnə_____ “spreading over the land sweet this

Pianó /
Piano

4

dorchadas agus sceimhle á scaipeadh aige ar fud an domhain”
da:.la.xa.dəs a.gəs ʃkɛv.lɐ a ska:l.i.pɐ ɛ.ɡɛ ɛi fad an da:u.win
darkness and fear spreading by it all over the world”

poll	san	ó	-	zón _____
pa:ul	san	o.	-	zon_____
<i>hole</i>	<i>in the</i>	<i>o</i>	<i>-</i>	<i>zone</i>

7

ci - seal ó - - zóin
 kl. - fəl o. - - zo:in
 layer of o - - zone

② FUINNEAMH IN-ATHNUAITE / RENEWABLE ENERGY

10 ♩ = 77

fui - nneamh in -
 fwɪ. - nəv in. -
 energy re -

12

- ath - nuai - te, in - ath - nuai - te
 - a. - nu:ɪ. - tə in. - a. - nu:ɪ. - tə
 - new - a - ble, re - new - a - ble

14

③ GRIANRADAÍOCHT / SOLAR RADIATION

17 $\text{♩} = 123$

grian - ra - daí-ocht
gri:ən. - ra. - di.-λxt
sun radiation

ar - dú ar lei-bhéal na
aɪ. - du ɛɪ lɛ. - ve:əl na
rai - sing of le - vel of

$\text{♩} = 123$

21

fa-rrai-ge
fɛ. - ɹɪ. - gə
sea

ar - dú ar lei - bhéal na ma - ra
aɪ. - du ɛɪ lɛ. - ve:əl na mɐ. - ɹa
rai - sing of le - vel of sea

④ AN t-ATHRÚ AERÁIDE / CLIMATE CHANGE

25

♩ = 83

An t-ath - rú ae - rái - de, an
 An ta. - hru e. - iá.í. - dā an
 The change of climate, the

29

t-ath-rú ae - rái - de,
 ta. - hru e. - iá.í. - dā
 change of climate,

an t-ath-rú ae - rái - de,
 An ta. - hru e. - iá.í. - dā
 the change of climate,

32

an t-ath - rú
 An ta. - hru
 the change

5 PLÚCHADH, ASMA, DÍOTHÚ / SUFFOCATION, ASTHMA, EXTINCTION

5

♩ = 110

guthaigh, nó seinn ar uirlis /
vocalise, or play on an instrument

36

♩ = 110

39

42

45 labhartha, mar “funky shout-out”, tuinairde ag athrú /
spoken, like a “funky shout-out”, with variations in pitch:

Plú - chadh!
plu. - xə
As - thma!

As - ma!
əs. - mə
As - thma!

Plú - chadh!
plu. - xə
As - thma!

48

Díó - thú!
di:Λ. - hu
Extinction!

Plú - chadh!
plu. - xə
As - thma!

As - ma!
əs. - mə
As - thma!

51

(canta / sung)

Díó - thú!
di:Λ. - hu
Extinction!

Plú - chadh!_
plu. - xə____
As - thma!

As - ma!
əs. - mə
As - thma!

54

deá-crach-taí a - ná - la Plú - chadh! As - ma!
 dæ.-krax.-ti a.-nɑ.-lə plu.-xə əs.-mə
 difficulties breathing As - thma! As - thma!

⑥ ASTAÍOCHTAÍ CARBÓIN / CARBON EMISSIONS

57

♩ = 116

Plú - chadh as - taí-och - taí
 plu.-xə əs.-ti:-ax.-ti
 As - thma! emissions of

61

car - bóin, car - - - bóin,
 kai.-bo:in kai.- - - bo:in
 car - bon, car - - - bon,

64

as - - taí - och - taí car - bóin,*
 es. - - ti: - aX. - ti kaí. - bo:in
 emissions of car - bon,

67

car - bóin, as - taí - och - taí car - bóin
 kaí. - bo:in es. - ti: - aX. - ti kaí. - bo:in
 car - bon, emissions car - bon

⑦ TUARADH COIRÉAL / CORAL BLEACHING

71 ♩ = 102

tua - radh coi-réal,
 tu:ə. - ɹə kʷɪ. ɹel
 blea - ching of co-ral,

♩ = 102

* can ar “ó”, agus cas an défhoghar go “in” chomh déanach agus is féidir / sing on “ó”, turning the diphthong onto “in” as late as possible

74

tua - radh coi - réal,
tu:ə. - ɪə kʷɪ. - ɪel
blea - ching of co - ral,

76

tua - radh coi - réal,
tu:ə. - ɪə kʷɪ. - ɪel
blea - ching of co - ral,

79

tua-radh, tua-radh coi - réal,
tu:ə. - ɪə tu:ə. - ɪə kʷɪ. - ɪel
blea - ching, blea-ching of co - ral

tua - radh coi - réal
tu:ə. - ɪə kʷɪ. - ɪel
blea - ching of co - ral

83

tua - radh, tua-radh coi - réal, tua-radh coi - réal
 tu:ə. - ɪə tu:ə. - ɪə kʷɪ. - ɪel tu:ə. - ɪə kʷɪ. - ɪel
 blea-ching, blea-ching of co - ral, blea-ching of co - ral

⑧ IARMHAIRT CHEAPTHA TEASA / GREENHOUSE EFFECT

87 $\text{♩} = 90$

iar-mhairt cheap-tha tea - sa, iar - mhairt
 i:əɪ. - vʷɪɪt xʲæp. - hə tə. - sə i:əɪ. - vʷɪɪt
 re - sult formed of heat, re - sult

91

cheap-tha tea - sa, iar - mhairt cheap - tha tea - sa, iar-mhairt cheap - tha
 xʲæp. - hə tə. - sə i:əɪ. - vʷɪɪt xʲæp. - hə tə. - sə i:əɪ. - vʷɪɪt xʲæp. - hə
 formed of heat, re - sult formed of heat, re - sult formed of

⑨ TÉAMH DOMHANDA / GLOBAL WARMING

11

95 $\text{♩} = 102$

tea - sa
tæ. - sə
heat

téamh domh - an - da,
te:ʌv da:u. - wən. - də
heating of world,

téamh domh - an -
te:ʌv da:u. wən. -
heating of world,

99

- da,
- də

téamh domh - an - da,
te:ʌv da:u. - wən. də,
heating of world,

102

téamh domh - an - da
te:ʌv da:u. - wən. - də
heating of world

téamh domh - an -
te:ʌv da:u. - wən. -
heating of world

10 ATMAISFÉAR / ATMOSPHERE

♩ = 69

ráite, i stíl “snagcheol mín” / spoken, in the style of “smooth jazz”

104

-da
-də

“Ba mhaith liom a insint duit faoi rud atá gar do mo chóir.
ba we ʲam a inˌfint dít fʷi ʲad a.ta gɐi dʲa ma xii
“Would like to tell you about a thing that is close to my heart.

Rud a ba chóir a bheith gar dár gcoirthe go léir. A chuisle,
ʲad a ba xɔ:ʲi a vɐ gaɪ dʲaɪ gi.hə gʲa lei a xʷiʲ.lə
Thing that ought to be close our hearts all. O my pulse,

♩ = 69

109

(canta / sung)

éist liom nuair a insim duit”
ɛst ʲam nu:ʲi a inˌsim dít
listen to me when I tell you”

At - mais-féar, at - mais - féar
æt.-mæs.-fe:əɪ æt.-mæs.-fe:əɪ
At - mos - phere, at - mos - phere,

at - mais - féar, at - mais - féar
æt.-mæs.-fe:əɪ æt.-mæs.-fe:əɪ
at - mos - phere, at - mos - phere

11 LORG CARBÓIN / CARBON FOOTPRINT

♩ = 104

113

Mo lo - rg car - bóin
ma la. - ʲæg kai.-bo:in
My foot - print car - bon

♩ = 104

117

Do lo - rg car - bóin Ár
 dʌ lʌ. - ɪəɡ kaɪ. - bo:m aɪ
 your foot - print car - bon Our

120

lo - rg car - bóin, car - bóin
 lʌ. - ɪəɡ kaɪ. - bo:m kaɪ. - bo:m
 foot - print car - bon, car - bon

12 LÚB AISCHOTHAITHE / FEEDBACK LOOP

123

♩ = 102

♩ = 102

128

labhartha / spoken:



“Breosla iontaise, gás ceaptha teasa, meatán, éiginnteacht, aimsir, dé-ocsaíd charbóin, antrapaigineach, oighearshruthanna,
 bíos.lə 'un.ti.ʃe gás k'æp.hə tæ.sə 'mæ.tən e.'ɡɪn. təxt 'a:ɪm.ʃi de.'ʌk.sɪd ʃaɪ.'bo:ɪn ɛn.'tɪə.pa.ɡɪ.nəx 'a:ɪ.əɪ.'hɪ.ə.hə.nə
“Fuel fossil, gas forming of heat, methane, uncertainty, weather, dioxide carbon, anthropogenic, glaciers,

codanna sa mhilliún, éiceachóras, borradh stoirme, lúb aischothaithe.”
 'kʌ.də.nə sa vɪ.ljʊn 'e.kæ.'ʃoʊ.ɪəs bʌ.ɪə 'sti:l.mə lub æf.'ʃʌ.hɪ.hə
parts in million, ecosystem, surge of storm, loop feedback.”

